

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С КОМПОНЕНТОМ «ХЛЕБ» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Мингулова Назлыгуль Равиловна

студент Елабужского института Казанского приволжского федерального университета, РФ, г. Елабуга

Закирова Оксана Вячеславовна

научный руководитель, доц. Елабужского института Казанского приволжского федерального университета, РФ, г. Елабуга

????????????????????????—????????????????????????,?????????????????????????????
?????????????.??.?????????????????????
?? ??????? ?????????????? ?? ???? ? ????? ? ?????????????? ?? ???????,
????????????? ?????????????? ?????? ??????????????, ??????????????, ??????????????,
???
?????????????????????????????.??,?????????????
????????? ????, ?????????????????? ?? ??? ? ?????, ????, ???? ??????????
??,?????????????????????????
?????????????????

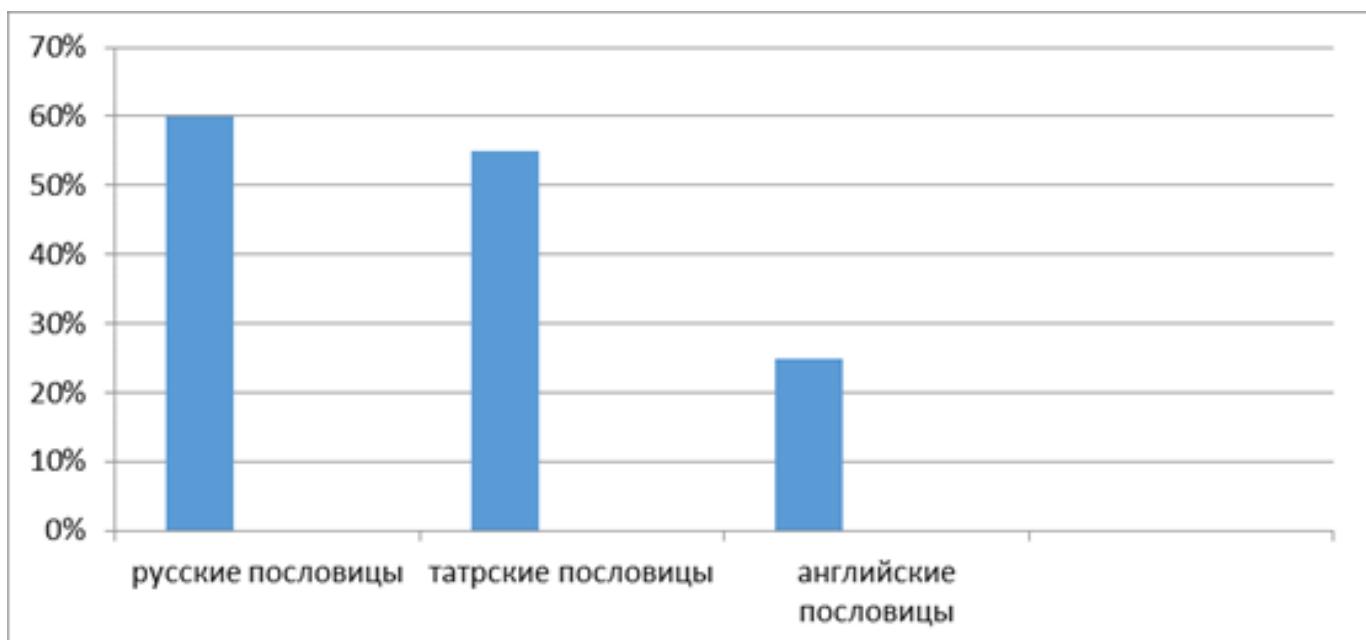
???
??,?????????????????????????
?????????????????????????,?????????????,???
????????????? «??»,???,
????????????? ? ?????????????? ??????.

????? ?????????? ??????? ?? ??????? ?????????? ? ?????????? ? ?????????? ?????? ????
?????????? 540 ???????, ??????? ? ?????? ?????????? ?????????? «??» (???????)
????????? ?????????? 250 ??????? [3; 752], ?????????? ??????????
— 230 ??????? [4; 449—506], ?????????? ?????????? — 110
????????? [2; 608]).

????????????????????????????????????? «???» ??????????????????????????
?????????? ??????-????????????????? ??????:

- ?????????? ? ?????????? ? ??????;
- ?????????? ? ?????????? ? ?????? ?????: ?????? ??????;
????????????;????????????????????????,????????????????;????????????;????????????;
????????; ??????;
- ?????????? ? ?????????? ? ??????????.

???
?????????? ? ?????????? «???» ? ????????, ?????????? ? ?????????? ??????.
???????? ? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?
????????????????????????? ?????????????? ?????????????????? ??????????????????
«???»,?????????????168??????,?????????????????????(?????????????????)
????????? 85 ??????? [3; 752], ?????????? ?????????? —
78 ??????? [4; 469—474], ?????????? ?????????? — 45 ???????) [2; 608].
????????????? ?????????????????? ??????? ?????????? ?? ??????? 1.



????????? 1. ?????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????? «???» ?
??????, ?????????? ? ?????????? ??????

??????????????????????, ??? ?????????????????????????????????? «????»
?????????? ? ??????? ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??
????????????????????????????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??
??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ???, ????,
????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????, ???, ????
??????, ??????? ? ???, ?????? ?????? ??????, ? ?? ???????.

???
????????, ??????, ?????????? ? ??????, ??? ?????? ?????????? ??????????,
?????? ??? ?????? ?????? ?? ??????: «????—????? ?????», «????????
—????? ?????? ???», «??? ?????? ?????? ?????? ?????», «????????? ??? ?? ??»
(???? ?????? ??????? ???), «?????? ??????, ?? ??? ??????».

????? ???????, ??? ? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ??????????
«?????????????», ?????? ?????? «?????????????», ?????????? ??????????
????????? ? ??????????. ??????????: «??? ?????? ??? ?????? ?? ?????», «????????
?????????, ? ??? ?????? ???????», «??? ??????, ??? ?????? ?????? ?? ??????»;
«??????, ?????? — ??? ??» (??? ?????? ? ?????-??? ?????);
«*Eat somebody's bread and salt*» (?????? ???-????? ?????? ??? (?. ?. ?????? ???
?????)).

? ??. ??? ?????????????? — ??? «????????? ???????, ??????????
????????? ???????, ???????, ?????????? ???????, ?????????? ??????? ??????? ???????
?????» [3;754]. ???, ??????????
????????????????????????????, ?????—??????????????. ??????????????????
????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???????. ??????
?????????-???
????? ?? ?? ??? ?????????? ??? ?????????????? ???, ??? ????? «????-
????? ?????????? ???», «????-????? ?????? ???». ?????? ?????????? ?
??????????????????????????????????????. ??????????, ???????, ???????
????-?? ?? ???????, ?? ??? ?????? ??? «????? ?? ???». ?? ?? ??????, ??
????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? [1; 273—275].

? ?????????? ?????????? ??? ??, ??? ? ? ??????, ?????????? «
?????????????». ?????? ? ?????? ?? ?????? ?????????, ? ?????? ??? ??????
????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????: «????-??
?????????» (????-????? ?? ??????????) ??? «????-????? ?? ??

??????» (????-???? ???? ?????? ?? ???????), «???-????????? ???
???» (????-???? ?????? ?????), «??????, ?????—???? ??» (??? ????? ?
???—????????? ?????), «???-???—???? ???» (????-????—????????? ?????).

???
???????? ?????????? «*Eat bread and salt*» (?????? ??? ? ???) ??????????
????????? ??? ???????.

?????? ? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ????: «????? ???????
?????? ?? ??????» (?? ? ? ??????, ?? ?????? ?????? ?????? ??????????), «????? ???
????????? ?????? ???» (?? ?????, ?? ??? ?????? ???), «????? ?????? ???
????? ?????? ?????? ???». ?????? ?? ????????????????? ??????? ?. ??????? ??
??????, ???[5;241—242]. ???????,
??
? ? ?????.

???? ? ?????? ??? ??, ??? ? ? ???????, ?????????? ?????????? ?????????? ?
????????????: «????? ??? ???????, ?????? ??? ?????? ??????». ? ???????,
????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ? ??????????????, ??????????
?????????, ??????????????????. ???, ???????, ?????????????????????????, ???
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????: «????? ?????? ?????? ???
??», ????? ??????????, ?????????????? ??? ?????????» («????? ??? ? ???
??», ?????? ??? ?? ?????, ??? ?? ?????? ?? ?????? ? ?????????????? ???).
????? ?????? ???, ?? ??? ??????????, ?? ?????? ?????? ?????????? ?? ??? ? ??
????? ? ??????. ?????? ?????????? ?????, ??? ?????? ??? ?????, ??????????
????????????? ? ??? ?????????? ?????? ? ?????? ? ??? ?????? ??????. ??? ???
????????????? ?????, ?????? ???, ??? ?????????? ? ??? ?????? ?????? ?????????,
????????? ???: «?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??????. ??? ?????? ??, ??? ??
??, ?????????????????????????,
????? ?????? ?? ?????, ?????? ??? ??? ??? ????? ?????? ??????, ?????? ??
?????????????». ?????, ??
???? ??? [4; 470].

? ?????????? ??????? ?????????????? ? ?????? ??????? ? ??????
?????????. ???, ? ?????? ?????? ?????? ???????, ?????????????? ? ??????-????
????????????, ?????????????????????????????????. ??????????????????????
???? ??????, ?? ??? ??????, ??? ?? ?????? ?????? ?????? ??????, ??? ??

????? ??? ??????? ?? ??????????. ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?
?????????, ?????????? ? ??????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? “lady”
? “lord”. ?????????????? ?????????? ?????? ???, ?? ?????? ??????, ??? ???
????????????????????????????? ?????????????????????? ??????????????????????
????? ?????? “lady” («????») ?????? ??????-????????????? ??????
“one who kneads bread” («???, ??? ?????????? ???»), ? ?????? lord” («????»)
— ???? ?????? «????????? ???» [6; 236]. ? ?????? ??????, ???
????????? ?????? ?????? ???, ??? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??????????,
????? ?????? ?????? ? ??????, ? ??? ?????? ??? ?????, ?????? ?????? ??? ?
?????: “All griefs with bread are less” (????? ? ??? ?????? ?????? ??????); “
Another’s bread costs dear” (???-????? ??? ?????? ??????).

????????????? ?????? ???, ??? ?????????? ?????? ?????? ??????????????????
???????, ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ? ?????? ??????
?????????: “Toast your bread” (????? ??? ??????).

?????????, ?????????? ?????????? ??????, ?????????? ?????????? ??????????
????????? «??», ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ??????????
????????? «??», ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
????????? ?????????? ??????????.

?-?????, ?????????????? ? ?????????? ?????? ?????? ??? ? ??????????????
????????? ??? ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????????
?????????????, ???????, ???????, ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
????? ???, ?????????? ? ???????, ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????.

?-?????, ?????????????? «??» ??????????????????????
?????????????????, ???????????????????.?????????????????
????? ? ?????????? «??» ??? ?????? ?????? ? ?????????? lord” ? “lady”,
????????? ???.

?? ??? ??????, ? ?????? ???, ? ?????????? ?????, ? ?????????? ?????? ??????????
????????? ? ?????????? ?????.

????? ??????????:

1. ?????????? ?.?. ?????????? // ?????????? ??????????: ??????????????????

- ?????? / ??? ??. ?.?. ???????; ??????? ?????????????? ????. — ?:
????????????? ??????????, 1999, ?. 2. — ?. 273—275.
2. ?????????? ?. 1000 ??????? ? ?????????? ?????????? ? ??????????. — ?: ????,
2010. — 608 ?.
3. ??? ?.?. ???-??? // ?.?. ??? ?????? ?????? ?????? ??????. — ?:
?????, 2010. — 896 ?, ?. 754.
4. ??? ?.?. ?????????? ???????. — ?: ???????, 2008. — 752 ?.
5. ?????? ?.?. ?????????? ???????. — ?: ??????????
????????? ??????????, 2010, ?. 2. — 740 ?.
6. ?????? ?. ?????????????? ?????? ?????? ?????? 4 ????? — ?: ????,
2004, ?. 4. — ?. 241—242.
7. ?????? ?. ?????????????? ?????? ?????????? // Harper D.
Etymology Dictionary. — U.S.: Ohio University, 2013 — 556 ?, ?. 236.